



De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

02/2012

Joergank 7 / N° 15



VIRWUERT



Regelméisseg ginn d'Membere vum Schäffen- a Gemengerot vu Colmer-Bierger Leit kontaktéiert, déi sech beschwéiere well an eisem Duerf, besonnesch an de Wunnzonen, déi sinn Zone 30, a beim Schoul- a Sportkomplex, vill ze séier gefuer gëtt.

Ronderëm eis Schoul an de Sportzentrum ass ee Parkverbuet, deen deelweis guer net respektéiert gëtt, obschonn laanscht de Park méi wéi 100 Parkplaze sinn.

De Vëloswee Richtung Spillschoul, Maison Relais a Scoutschalet ass «Circulation Interdite» (dee Wee gëtt deemnächst mat enger versenkbarer Borne zougemaach) ma ganz vill Leit halen sech net drun a fueren, jo rennen einfach do eran.

D'Gemeng engagéiert sech zanter Joere fir d'Verkëiersvitesse an de Wunngebidder, ronderëm d'Schoul asw. reduzéiert ze kréien. Dëst ass net fir d'Awunner an d'Visiteuren ze schikanéieren, ma et geet drëm fir den Awunner, de Kanner an den Erwuessenen also eis ALL ee plus u Sécherheet an ee plus u Liewensqualitéit ze ginn.

Eng Reduktioun vun der Vitesse ëm 20km/h, vu 50 op 30 km/h, dat bedeit ee verkierzte Bremswee vun 26m op 13m, do huet de Chauffeur nach eng Chance fir virun engem Obstakel stoen ze bleiwen. De Kaméidi geet vun 71dB op 68dB, dat ass eng Reduktioun vun 3dB, dat si 50% gehéierte Kaméidie manner.

De Buergermeeschter, d'Schäffen an d'Conseillere sinn net d'Polizisten am Duerf. Si hunn iwwerhaupt keng Autoritéit an deem Sënn, si kënnen just, grat wéi Dir och, d'Police ruffen, an déi hu meeschtens net genuch Zäit fir sech an där Saach z'engagéieren a Kontrollen ze maachen. En plus ass et jo ee Lëtzebuerger Sport ginn, fir d'Vitessekontrollen esou séier wéi méiglech um Radio ze mellen ..., sinn déi Persounen, déi dat mellen sech bewusst wat dat heescht, wat sie domatt maachen ?

Mir kréie gesot, wou a wéini kontrolléiert gëtt a soss fuere mir wéi mir wëllen?!

Déi meescht Chauffeuren denken net sou, de Gros vun de Colmerbierger Leit ganz sécher net. Si fueren, wéi de Code de la Route et virschreift. Fir déi Aner, fuert w.e.g net méi séier wéi erlaabt, denkt un Är Sécherheet an un déi vun denen Aneren !

Ech, mir wieren immens frou, wa mir dee Problem an de Grëff krite a sou d'Liewensqualitéit vun eis all kéinte verbessern.

An deem Sënn, am Numm vum ganze Gemengerot an de Leit, déi un dësem Buert gehollef hunn, wënschen ech lech All schéi Feierdeeg, ee gudde Rutsch an eng gutt Gesondheet am Joer 2013.

Gast JACOBS

SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen	3
Reportagen	9
Agenda	31

IMPRESSUM

Editeur:

Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste • L-7730 Colmar-Berg

Tirage:

900 exemplaires
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Arendt Arthur
Isabelle Wickler
Gast Jacobs
Albert Krieps
Sandy Floener
Jean-Marc Clesen
Georgette Weber
Liane Els
Anny Jacobs
Denise Seil
Danielle Nickels
Sybille Hoffmann
Romain Koster
Maison de l'Eau
Goodyear Photo Club

Imprimerie:

Imprimerie Fr. Faber Mersch





SÉANCE DU 28 juin 2012

Présents: M: Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Diederich, M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, conseillers,
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: M. Agostini, conseiller jusqu'au point 3 de l'ordre du jour

Le conseil communal décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2011 présenté par le receveur communal aux montants suivants:

En reprises provisoires	33.599,21.- €
En décharges	3.336,45.- €
Total	30.262,76.- €

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Association des parents d'enfants mentalement handicapés	25.- €
Association des victimes de la route	125.- €

Le tarif pour l'inscription à un cours de natation pour débutants ou avancés est fixé avec sept voix et une abstention à 100.- € par cours de 10 heures.

Le devis supplémentaire présenté par l'architecte Marc Disteldorff et s'élevant à 2.275.529,84.- € (TVA comprise), concernant l'extension et la réhabilitation de la piscine existante à Colmar-Berg, portant le devis initial de 11.391.816,12.- € à 13.667.345,96.- €, est approuvé avec huit voix et une abstention.

Un crédit spécial s'élevant à 1.275.529,84.- € à inscrire à l'article 4/0834/2125/001 du budget de l'exercice 2012 portant l'intitulé « Travaux de rénovation et extension piscine » est également approuvé.

L'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2012/2013 est arrêtée avec huit voix et une abstention.

Deux avenants à des contrats de travail concernant des membres du personnel de la Maison Relais sont approuvés avec huit voix et une abstention.

SITZUNG vom 28. Juni 2012

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Gemeinderäte,
Herr Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: Herr Agostini, Gemeinderat, bis zum 3. Punkt der Tagesordnung

Der vom Gemeindeeinnahmer vorgestellte Restanten-etat für das Jahr 2011 wird folgendermaßen festgehalten:

Voraussichtliche Einnahmen	33.599,21.- €
Entlastet	3.336,45.- €
Total	30.262,76.- €

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

Association des parents d'enfants mentalement handicapés	25.- €
Association des victimes de la route	125.- €

Die Einschreibgebühr für die im Schwimmbad angebotenen Kurse, wird mit sieben Stimmen und einer Enthaltung auf 100.- € pro Kurs von 10 Stunden festgelegt.

Der zusätzliche Kostenvoranschlag des Architekten Marc Disteldorff betreffend den Ausbau und die Sanierung des Schwimmbades in Colmar-Berg, welcher sich auf 2.275.529,84.- € (einschließlich TVA) beläuft, wird mit acht Stimmen gutgeheissen. Die Gesamtkosten belaufen sich somit auf 13.667.345,96.- €.

Dementsprechend genhemigt der Gemeinderat auch ein Sonderkredit von 1.275.529,84.- € für die Fertigstellung der diesbezüglichen Arbeiten.

Die Schulorganisation der Grundschule für das Schuljahr 2012/2013 wird mit acht Stimmen festgehalten.

Zwei abgeänderte Arbeitsverträge betreffend das Personal der Maison Relais werden ebenfalls mit acht Stimmen genehmigt.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Le compte de l'exercice 2010 de l'office social de Colmar-Berg est arrêté conformément au tableau ci-après:

Recettes ordinaires	4.831,25.- €
Recettes extraordinaires	0,00.- €
Dépenses ordinaires	13.673,29.- €
Dépenses extraordinaires	0,00.- €
Boni du compte 2009	10.002,81.- €
Boni définitif fin 2010	1.160,77.- €

Le compte administratif présenté par le collège échevinal ainsi que le compte de gestion, présenté par le receveur communal relatifs à l'exercice 2010 sont arrêtés comme suit:

Boni du compte 2009	2.335.694,78.- €
Recettes ordinaires	6.239.451,30.- €
Recettes extraordinaires	4.085.145,73.- €
Dépenses ordinaires	5.271.588,30.- €
Dépenses extraordinaires	5.759.673,52.- €
Boni définitif 2010	1.629.029,99.- €

L'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, pour l'année scolaire 2012/2013 est arrêtée. Les frais s'y rapportant s'élèvent à 65.164,99.- €.

La convention du 01 janvier 2012 établie entre myenergie GIE, Groupement d'intérêt économique et les administrations communales de Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück et Schieren est approuvée.

La convention du 28 septembre 2011 concernant le projet NORDSTAD-eMOVIN, établie entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur, les porteurs du projet, le CRP Henri Tudor et les communes d'Ettelbruck, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg et Bettendorf est approuvée avec sept voix et une abstention.

Le contrat de bail entre la commune de Colmar-Berg et Monsieur Monteiro De Sampai, concernant la location d'un garage situé dans la cité Morisacker, au prix de 29,75.- € par mois est approuvé.

En séance secrète

Monsieur Da Costa Martins André est nommé au poste vacant d'aide-éducateur à raison de 25 heures par semaine, afin de pourvoir au remplacement de Madame Danielle Kohner.

Die Konten des Jahres 2010 des Sozialamtes werden wie folgt festgehalten:

Ordentliche Einnahmen	4.831,25.- €
Außerordentliche Einnahmen	0,00.- €
Ordentliche Ausgaben	13.673,29.- €
Außerordentliche Ausgaben	0,00.- €
Überschuss 2009	10.002,81.- €
Definitiver Überschuss Ende 2010	1.160,77.- €

Die Abschlusskonten der Gemeinde für das Jahr 2010 werden wie folgt genehmigt:

Überschuss 2009	2.335.694,78.- €
Ordentliche Einnahmen	6.239.451,30.- €
Außerordentliche Einnahmen	4.085.145,73.- €
Ordentliche Ausgaben	5.271.588,30.- €
Außerordentliche Ausgaben	5.759.673,52.- €
Definitiver Überschuss 2010	1.629.029,99.- €

Die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2012/2013 wird genehmigt. Die Unkosten zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 65.164,99.- €.

Die Vereinbarung vom 01. Januar 2012 mit myenergie GIE (Groupement d'intérêt économique) und den Gemeinden Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück und Schieren wird genehmigt.

Die Vereinbarung vom 28. September 2011 betreffend das Projekt NORDSTAD-eMOVIN, welche zwischen dem Staat Luxemburg, dem CRP Henri Tudor und den Gemeinden Ettelbruck, Diekirch, Schieren, Colmar-Berg und Bettendorf getroffen wurde, wird mit sieben Stimmen genehmigt.

Der Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Herrn Monteiro De Sampai betreffend die Vermietung einer Garage in der Cité Morisacker, zum monatlichen Preis von 29,75.- €, wird genehmigt.

In geheimer Sitzung

erhält Herr André Da Costa Martins eine zeitlich befristete Anstellung als Hilfszerzieher in der Maison Relais, dies bei einer wöchentlichen Arbeitszeit von 25 Stunden.



SÉANCE DU 19.07.2012

Présents: M: Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Adamy, M. Holtgen, M. Berchem, M. Agostini
conseillers,

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: M. Diederich, Mme Weber, conseillers

Le plan de gestion annuel des forêts appartenant à la commune de Colmar-Berg pour l'exercice 2013 présentant des dépenses s'élevant à 66.650,00 et des recettes s'élevant à 57.375,00.- € est approuvé.

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Groupe de support psychologique	50.- €
Amicale des Sapeurs-Pompiers vétérans	50.- €
ONGD-fnel	50.- €

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Le projet concernant des modifications ponctuelles de la partie écrite du plan d'aménagement général, tel qu'il a été modifié sur base des modifications proposées par la commission d'aménagement est approuvé.

Un avenant au contrat de travail concernant Madame Sybille Hoffman, engagée auprès de la Maison Relais ainsi que le contrat de travail de Madame Julia Riga, engagée pour les besoins de la piscine sont approuvés.

SÉANCE DU 23.10.2012

Présents: M: Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevins

M. Holtgen, Mme. Weber, M. Berchem, M. Agostini
conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absents excusés: M. Diederich, M. Adamy, conseillers

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Service Krank kanner Doheem	25.- €
Eng Bréck mat Lataïnamerika	25.- €
Initiativ Liewensufank	25.- €
PADEM	25.- €
Fir d'Kanner a Lataïnamerika	25.- €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25.- €

SITZUNG vom 19. Juli 2012

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Adamy, Herr Holtgen, Herr Berchem,
Herr Agostini, Gemeinderäte,
Herr Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: Herr Diederich, Frau Weber,
Gemeinderäte

Der jährliche Wälderbewirtschaftungsplan für die gemeindeeigenen Wälder sowie er von der Forstverwaltung Mersch vorgelegt wurde, wird genehmigt. Die jeweiligen Ausgaben belaufen sich auf 66.650,00.- € und die Einnahmen belaufen sich auf 57.375,00.- €.

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt.

Groupe de support psychologique	50.- €
Amicale des Sapeurs-Pompiers vétérans	50.- €
ONGD-fnel	50.- €

Das Projekt der partiellen Abänderung des schriftlichen Teils des allgemeinen Flächennutzungsplans, sowie es seitens der staatlichen Kommission abgeändert wurde, wird genehmigt.

Der abgeänderte Arbeitsvertrag betreffend Frau Sybille Hoffman, Erzieherin bei der Maison Relais, sowie der Arbeitsvertrag von Frau Julia Riga, Bademeisterin, werden genehmigt.

SITZUNG vom 23. Oktober 2012

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem,
Herr Agostini, Gemeinderäte,
Herr Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: Herr Diederich, Herr Adamy, Gemeinderäte

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

Service Krank kanner Doheem	25.- €
Eng Bréck mat Lataïnamerika	25.- €
Initiativ Liewensufank	25.- €
PADEM	25.- €
Fir d'Kanner a Lataïnamerika	25.- €
Amicale Sportive des Handicapés Physiques	25.- €

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Objectif Tiers Monde	25.- €
Air Rescue	25.- €
Sécurité routière	150.- €

Le budget ordinaire de l'exercice 2012 est modifié en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 96.461,00.- €, compensées par des recettes en plus et des dépenses en moins de l'ordre de 101.527,00.- €.

Le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2013 est maintenu à 300%.

Les taux de l'impôt foncier pour l'année 2013 sont fixés comme suit, à savoir:

Impôt foncier

A:	300%	Propriétés agricoles
B1:	420%	Constructions industrielles ou commerciales
B2:	300%	Constructions à usage mixte
B3:	150%	Constructions à autre usage
B4:	150%	Maisons unifamiliales, maisons de rapport
B5:	300%	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation
B6:	500%	Terrains à bâtir à des fins d'habitation

Les modalités concernant l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2011/2012 sont refixées.

Les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2012 sont arrêtées.

Le contrat de travail de Monsieur André Martins, occupé auprès de la Maison Relais, est approuvé.

Un avenant au contrat de travail de Madame Gille-Metz Josiane, occupé auprès de la Maison Relais, ainsi que le contrat de Madame Caroline Jevrosimovic qui a effectué un remplacement auprès de la Maison Relais, sont approuvés.

Le contrat de travail concernant un salarié occupé auprès du service technique a été adapté suite à un reclassement interne.

Le projet d'échange ayant comme objet l'échange d'une parcelle d'une superficie de 0,27 ares, inscrite au cadastre sub No 62/811 appartenant actuellement à la S.A. Batnur contre une parcelle d'une superficie de 0,32 ares, inscrite au cadastre sub No 62/814 appartenant à la commune de Colmar-Berg, concernant des fonds sis à Wels-

Objectif Tiers Monde	25.- €
Air Rescue	25.- €
Sécurité routière	150.- €

Der Gemeinderat ändert das ordinäre Budget des Jahres 2012 ab, indem er Mehrausgaben über 96.461,00.- Euro einschreibt, die durch Mehreinnahmen über 101.527,00.- Euro kompensiert werden.

Legt den Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2013 auf 300 % fest.

Die Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2013 werden wie folgt festgelegt:

Grundsteuer

A:	300%	Landwirtschaftliche Grundstücke
B1:	420%	Bauten für gewerbliche Zwecke
B2:	300%	Bauten für gemischte Nutzung
B3:	150%	Bauten für sonstige Zwecke
B4:	150%	Einfamilien- und Mietshäuser
B5:	300%	unbebaute Grundstücke, die nicht für den Wohnungsbau bestimmt sind
B6:	500%	Bauland für Wohnungsbau

Die abgeänderten Bestimmungen, betreffend Gewährung eines Subsidiums an verdienstvolle und sozial schwache Schüler, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen, für das Schuljahr 2011/2012 werden festgelegt.

Die Bedingungen, die von den Bürgern zu erfüllen sind, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2012 stellen zu dürfen, werden festgelegt.

Dem Arbeitsvertrag von Herrn André Martins, Angestellter bei der Maison Relais, wird zugestimmt.

Der abgeänderte Arbeitsvertrag mit Frau Gillen-Metz Josiane, Angestellte bei der Maison Relais, sowie der zeitlich begrenzte Arbeitsvertrag mit Frau Caroline Jevrosimovic, werden genehmigt.

Der abgeänderte Arbeitsvertrag eines Arbeiters betreffend eine interne Wiedereingliederung mit verringerter Arbeitszeit wird ebenfalls genehmigt.

Der Tausch eines Grundstückes von 0,27 Ar, eingetragen im Kataster unter der Nummer 62/811, welches sich im Moment im Besitz der Gesellschaft S.A. Batnur befindet, gegen ein Grundstück von 0,32 Ar, eingetragen im Kataster unter der Nummer 62/814 im Besitz der Gemeinde, gelegen in Welsdorf in der rue des Champs, wird im Rahmen der Umsetzung eines Teibebaungsplans genehmigt.



dorf, section B de Berg, au lieu-dit «rue des Champs» dans le cadre de la réalisation d'un PAP, est approuvé.

Une prime de responsabilité s'élevant à 30 points est accordée à Madame Sybille Hoffmann pour le temps où elle assume la mission de personne responsable du Service Maison Relais pendant la durée du congé de maternité et du congé parental de Madame Danielle Kohner.

L'occupation des postes des différents enseignants affectés auprès de l'enseignement fondamental de la commune de Colmar-Berg est arrêtée définitivement.

Le conseil communal décide de se rallier, avec effet au 1 janvier 2013, aux activités du Club Senior Nordstad, ayant son siège à Ettelbruck.

Le budget de l'exercice 2013 de l'office social régional Nordstad est approuvé conformément aux tableaux récapitulatifs suivants:

Budget rectifié 2012		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.780.549,01	19.126,40
Total des dépenses	1.780.549,01	19.126,40

Budget 2013		
	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	1.891.872,09	64.718,60
Total des dépenses	1.891.872,09	64.718,60

Le prix de vente des flotteurs de natation en vente auprès de la piscine est fixé à 6,50.- € (TVA comprise).

Le devis relatif à l'installation d'une borne escamotable dans la rue de l'école sur le chemin menant vers les terrains de football, la Maison Relais et l'école préscolaire et précoce, à hauteur de la cour de l'école fondamentale, à côté des signaux installés actuellement, est approuvé au montant de 36.245,76.- € (TVA comprise).

En séance secrète

Monsieur Albert Schemel est nommé avec six voix et une abstention au poste de chef de corps du service d'incendie de la commune de Colmar-Berg, avec effet au 01 novembre 2012.

La démission de Madame Natascha Hemmen-Becker de ses fonctions d'agent éducatif auprès de la Maison Relais avec effet au 15.09.2012 ainsi que la démission de Madame Ariane Moris-Vanderheyden des ses fonctions d'agent éducatif auprès de la Maison Relais avec effet au 15.10.2012, sont acceptées.

Frau Sybille Hoffmann wird für die Zeit in der sie die Aufgaben, der sich im Mutterschaftsurlaub befindenden Frau Danielle Kohner, als Leiterin der Maison Relais übernimmt, eine Prämie von 30 Punkten gewährt.

Die Besetzung der Arbeitsstellen durch die verschiedenen Lehrkräfte in der Grundschule wird definitiv für das Schuljahr 2012-2013 festgelegt.

Der Gemeinderat beschliesst sich ab dem 1. Januar 2013 den Aktivitäten des Club Senior Nordstad mit Hauptsitz in Ettelbruck anzuschliessen.

Der Haushaltsplan 2013 des regionalen Sozialamtes Nordstad wird entsprechend folgender Aufstellung festgehalten:

Abgeänderter Haushalt 2012		
	Gewöhnlicher Haushalt	Außergewöhnlicher Haushalt
Total der Einnahmen	1.780.549,01	19.126,40
Total der Ausgaben	1.780.549,01	19.126,40

Haushalt 2013		
	Service ordinaire	Außergewöhnlicher Haushalt
Total der Einnahmen	1.891.872,09	64.718,60
Total der Ausgaben	1.891.872,09	64.718,60

Der Verkaufspreis der im Schwimmbad erhältlichen Schwimmflügel wird auf 6,50.- € (einschließlich Mehrwertsteuer) festgelegt.

Der Kostenvoranschlag betreffend die Installation eines versenkbaren Pollers in der rue de l'école, auf dem Fahrradweg in Richtung Fussballplatz sowie der Maison Relais, entlang des Schulhofes, wird genehmigt. Die Kosten belaufen sich auf 36.245,76.- € (einschließlich Mehrwertsteuer).

In geheimer Sitzung

wird Herr Albert Schemel, mit sechs Stimmen, ab dem 1. November 2012, zum Kommandanten der Feuerwehr Colmar-Berg ernannt.

Die Kündigungen von Frau Natascha Hemmen-Becker, Angestellte bei der Maison Relais, mit Wirkung zum 15. September 2012, sowie von Frau Ariane Moris-Vanderheyden, Angestellte bei der Maison Relais, mit Wirkung zum 15. Oktober 2012, werden angenommen.

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

La résiliation du contrat de travail de Madame Cathy Guden, éducatrice auprès de l'éducation précoce repris par l'état dans cette même fonction avec effet au 26.07.2012, est approuvée.

Madame Adelina Rugovaj, détentrice d'un certificat d'aptitude technique et professionnelle dans le métier d'aide-soignant, est nommé au poste vacant d'agent éducatif pour le besoin de la Maison Relais, à raison d'une tâche hebdomadaire de 20 heures, avec effet au 1.11.2012.

- *Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix*

Die Auflösung des Arbeitsvertrages von Frau Cathy Guden, Erzieherin in der Früherziehung, wird genehmigt. Frau Cathy Guden wird ab dem 26. Juli 2012 in der selben Funktion vom Staat eingestellt.

Frau Adelina Rugovaj wird zur Hilfserzieherin in der Kindertagesstätte ab dem 01.11.2012 bestimmt, mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 20 Stunden.

- *Falls nicht anders vermerkt, wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.*

EXTRAIT DU CODE CIVIL: ARBRES, ARBRISSEAUX ET ARBUSTES

Art. 670. Toute haie qui sépare des héritages est réputée mitoyenne, à moins qu'il n'y ait qu'un seul héritage en état de clôture, ou s'il n'y a titre ou possession suffisante ou contraire.

Art. 671. (L. 29 juillet 1993) Il n'est permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. Les arbres, arbrisseaux et arbustes de toute espèce peuvent être plantés en espaliers de chaque côté de la clôture séparative, sans que l'on soit tenu d'observer aucune distance. Si le mur de séparation n'est pas mitoyen, le propriétaire seul a le droit d'y appuyer ses espaliers.

Art. 672. (L. 29 juillet 1993) Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale. Si les arbres meurent ou s'ils sont coupés ou arrachés, le voisin ne peut les remplacer qu'en observant la distance légale.

Art. 672-1. (L. 29 juillet 1993) Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres, arbustes et arbrisseaux du voisin peut contraindre celui-ci à les couper. Tant qu'il renonce à l'exercice de ce droit, il peut s'approprier les fruits poussant sur ces branches. Si ce sont des racines, ronces ou brindilles qui avancent sur son héritage, il a droit de les couper lui-même à la limite de la ligne séparative. Le droit de couper les racines et les branches ou de faire couper les branches des arbres est imprescriptible. Néanmoins, le droit de couper les racines et les branches ne s'applique pas aux arbres protégés par la législation sur la conservation de la nature ou la protection des sites et monuments nationaux ainsi qu'aux arbres de lisières, âgés de plus de trente ans et faisant partie d'un massif forestier de plus d'un hectare.

Art. 673. Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie, et chacun des deux propriétaires a droit de requérir qu'ils soient abattus.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

	Date approbation conseil communal	Date approbation ministre
Prix relatifs aux cours de natation dans la piscine de Colmar-Berg	28.06.2012	20.07.2012
Adoption du projet de la modification partielle de la partie écrite du plan d'aménagement général de la commune de Colmar-Berg	19.07.2012	30.10.2012

Les textes des dites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collège échevinal

DE KLEESCHEN



Den 30. November koum de Kleeschen op Besuch an d'Schoul vu Colmer-Bierg, an huet deene Kanner, déi besonnesch brav waren dëst Joer, eng Tiitche matbruecht.

Den 1. Dezember konnten d'Kanner hien dunn och an de Centre culturel besiche goen.



HERBSTAUSFLUG DER KULTURKOMMISSION NACH WIESBADEN

Auf Einladung des Städtepartnerschaftsverein aus Weilburg begaben wir uns am 22. September nach Wiesbaden, wo wir morgens das Schloss Bieberich, in dem die Herzöge Adolph und Wilhelm von Nassau-Weilburg ihre Kindheit verbrachten, besuchten.

Am Nachmittag stand die Besichtigung der russisch-orthodoxen Kirche auf dem Neonberg auf dem Programm. Nach einem Abstecher ins frühere Stadtschloss der Herzöge, wo heute die Räumlichkeiten des hessischen Landtages untergebracht sind, endete dieser interessante, mit unserer Partnerschaftsstadt gemeinsam verbrachte Tag.

Nächstes Jahr ist ein gemeinsames Treffen in Luxemburg vorgesehen.



PAPPELN

Sie gehören zum Bild des Schul- und Sportkomplexes Grand-Duc Henri, die Pappeln.

Leider mussten wir feststellen, daß eine große Anzahl von Ästen dieser Bäume krank oder sogar faul sind. Hier besteht das Risiko, daß Äste herunterfallen und Fußgänger verletzen können, eine Gefahr, die auch vom Revierförster bestätigt wurde.

Die Gemeindeverwaltung hat eine Genehmigung zwecks Entfernung der Pappeln beim Umweltministerium gestellt, eine Genehmigung, die demnächst erteilt wird.

Die Bäume werden entfernt und müssen ersetzt werden.

Da die der Gemeinde gehörenden Flächen eigentlich zu klein sind, um Bäume zu pflanzen, werden sie durch einheimische Hecken ersetzt.



BAUSTELLE RUE DE L'INDUSTRIE

Seit November ist die rue de l'Industrie wieder befahrbar und somit sind die provisorischen Verkehrsregeln außer Kraft.

Bedingt durch einen permanenten Produktionszyklus (7 Tage/ Woche) bei dem Goodyear RCCE Betrieb (er befindet sich innerhalb des Hyosung Werkes) in den Monaten September bis November, konnte der definitive Straßenbelag nicht fertiggestellt werden.

Dies wird, sowie das Wetter es erlaubt, im nächsten Jahr geschehen.



ABSCHIED MIREILLE THILL

Kürzlich fand im Restaurant Bausch in Brouch eine sympathische Abschiedsfeier zu Ehren von Mireille Lucius-Thill statt.

Mireille Thill ist in Colmar-Berg aufgewachsen. Nach ihrer Ausbildung als Vorschullehrerin fand sie 1971 ihre erste Anstellung in Colmar-Berg. Sie hielt der Schule in Colmar-Berg die Treue bis zu ihrer Pensionierung. Sehr viele Kinder aus unserer Ortschaft verbrachten ihre beiden unbekümmertsten Schuljahre im Kindergarten bei „Joffer Mireille“. Im März 2012 trat sie nun ihren wohlverdienten Ruhestand an.

Marie-Jeanne Krieps-Schaul, Präsidentin des Schulkomitees und langjährige Weggefährtin der Geehrten, sowie Bürgermeister Gast Jacobs gingen in ihren Ansprachen auf humorvolle und herzliche Art und Weise auf die Karriere von Mireille Lucius-Thill ein. Schulinspektor Gérard Roettgers sprach seinen Dank für ihren langjährigen Einsatz zum Wohle der Kinder aus und wünschte ihr weiterhin Glück und Zufriedenheit.

Die Gemeindeverwaltung ihrerseits drückte ihre Dankbarkeit durch ein passendes Geschenk aus.

Merci Mireille!



EMILE THILL FEIERT 85. GEBURTSDAG



Vor kurzem konnte Emile Thill aus Colmar-Berg bei guter Gesundheit auf stolze 85 Jahre zurückblicken. Der Jubilar erblickte das Licht der Welt am 24. September 1927 in Roodt/Redingen als zweitjüngster Sohn von fünf Kindern des Ehepaares Neckel Thill und Marie Arendt, beide stammend aus Roodt/Redingen. Am 4. April 1956 wurde Hochzeit gefeiert mit Cécile Schartz aus Dahl. Aus ihrer harmonischen Ehe gingen zwei Töchter hervor. Im Laufe der Zeit hat sich die Familie Thill um vier Enkel und drei Urenkel erweitert. Gleich nach ihrer Heirat zog das Paar nach Colmar-

Berg, um dort gemeinsam während drei Jahren eine Gastwirtschaft zu führen und dann später ihr gemeinsames Wohnhaus zu erbauen. Emile Thill arbeitete während 37 Jahren bis zu seinem Ruhestand im „Powerhouse“ beim Reifenhersteller Goodyear in Colmar-Berg. Seine Gattin Cécile verstarb am 29. April 1985. In seiner Freizeit war Emile Thill während 15 Jahren als Mitglied bei der freiwilligen Feuerwehr eingeschrieben und widmet sich heute noch als leidenschaftlicher Fan dem Motorradsport. Bürgermeister Gast Jacobs in Begleitung der beiden Schöffen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres machten sich dieser Tage eine Ehre daraus, Emile Thill im Namen der Gemeindeverwaltung Colmar-Berg, mit einer herrlichen Pflanze als Anerkennung zum 85. Wiegenfest, die allerbesten Glückwünsche überbringen zu dürfen. Gratulationen, denen sich seine Familienangehörigen auch gerne anschlossen.

(Text/ Foto: Charles Reiser)

ALBERT DAMING

Albert Daming, einstmalig Bürger der Gemeinde (Colmar-) Berg, lebte mit seinen Eltern im „Hublisberg“ bis zum Jahr 1970.

Ab dann wohnte er in Luxemburg-Stadt.

Herr Daming, der in der Zwischenzeit pensioniert ist und sein Haus gegen ein Appartement getauscht hat, hat bei den Umzugsarbeiten alte Photos, eine Miniatur des Bahnhofs Colmar-Berg, eine Reliefplatte („Tak“) und andere Erinnerungstücke seiner früheren Heimatgemeinde wieder entdeckt.

Spontan hat er sich dazu entschlossen, diese Gegenstände der Gemeinde Colmar-Berg zu schenken.



Eine nachahmenswerte Geste

Von links nach rechts: Gast Jacobs – Albert Daming – Jos Aubart
Jos Aubart: Herr Daming wollte ihn unbedingt wiedersehen



COLMAR-BERG: «RIPPS-HAUS» EN MARCHÉ

Bien cachée dans la verdure, la Maison «A Ripps» trône sur les hauteurs de Colmar-Berg et jette un regard bienveillant vers la vallée de l'Alzette.

C'est Adolphe Wagner, pendant plus de trente ans bourgmestre de Berg, qui prend possession de cette charmante ferme autour de 1900.

Celle-ci connaît une vraie renaissance à partir des années 80. Monsieur Camille Wagner, père de l'actuel propriétaire, lui consacre toute son affection et de ses propres mains lui retrouve son charme authentique.

Pour lui assurer une personnalité, il fait inscrire sur la façade le nom RIPPS en souvenir des propriétaires d'antan. L'inscription, pour être durable et digne de son porteur, se fait en pierre taillée, en parfaite harmonie avec l'allure de la construction. Colmar-Berg doit être fier de compter parmi son patrimoine un bijou pareil.

Pour faire sa révérence au trésor dont il est l'heureux propriétaire, Ed Wagner s'adresse à Monsieur Paul Dahm, qui réussit à concevoir un portrait musical en composant la «Ripps Marsch».



Lors d'une récente cérémonie sympathique réunissant autour du donateur le bourgmestre Gast Jacobs, le compositeur de la marche et une délégation du comité de la Harmonie Orania, conduite par son président Henri Guden, la «Ripps Marsch» est offerte aux responsables de la société de musique comme contribution au 140e anniversaire de celle-ci.

Le bourgmestre félicite l'intrépide propriétaire de son exemplaire initiative dans l'intérêt du patrimoine rural et se réjouit de l'enrichissement fourni à la communauté.

A cette occasion le cœur de la Maison Ripp sans doute a accéléré son rythme et chaque fois que retentira dorénavant sa marche, la bâtisse fera ses fibres et se réjouira de sa ruralité et de son âme retrouvée.

**Gaudeamus igitur.
(juniperus)**



VELOSDAG 2012



Am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch haten och dëst Joer 13 Gemengen aus dem Kanton Miersch an dem Uelzechtall hire Vëlosdag organiséiert.

Déi 5. Editioun huet de 16. September 2012 bei herrlechem Wieder stattfonnt.

Déi méi Sportlech haten tëscht 8.00 an 10.00 Auer zu Miersch den Depart geholl fir eng flott Randonnée (41,2 km oder 78,5 km) duerch den Zentrum vum Land.

Méi gemittlech giong et vun 11.00 Auer u beim Rallye zou. Tëscht Walfer a Biissen konnt ee sech eng Streck eraussichen, mat 9 méigleche Plaze fir un den Depart ze goen.

Fir beim Rallye derbäi ze sinn a flott Präisser ze gewannen, z.B. eng Rees mam TGV op Paräis, huet een op mindestens 3 Poste misse passéieren, bei deene lëschtege Spiller matmaachen an e puer kniwweleg Froe beäntweren.

Et war eng gutt Geleeënheet, fir Equippen- a Sportsgeescht ze weisen a gläichzäiteg e flotten an interessanten Dag zesummen ze erliewen.

De Rallye grad esou wéi d'Randonnée waren e vollen Erfolleg. Et haten 150 Leit bei der Randonnée a 66 Equippe beim Rallye hir Kontrollkaart ofginn. Ganz vill Famillen haten sech op dësem Dag mam Vëlo op de Wee gemaach. Op eisem Posten op der Raschtplaz bei der Uelzechtbréck ass et lëschtég hiergaang.

Den 21. September goufe Präisser iwwerreecht un 20 Leit vun der Randonnée an un 22 Equippe vum Rallye.

NATIONALEN DAG VUM BAM

Esou wéi et Tradition an eiser Gemeng ass, hat och dës Joer d'Ëmweltkommissioun eng Planzaktioun organiséiert fir déi 29 Kanner, déi am Joer 2011 op d'Welt koumen. Et goufe Spaléierbeem (eenheemesch Bichen) laanscht de Schoulhaff geplanzt.

Um Dag vum Bam, den 10. November 2012 waren d'Eltere mat hire Kanner op eng kleng Feier invitéiert. E bëssen Aarbecht war hinne gelooss ginn a nodeems si gudd a séier geschëppt haten, gouf am Sall ënnert der Schoul beim Patt weidergepotert.

Hei e puer Iwwerleeungen zum nationalen Dag vum Bam:

Wat wier eis Gesellschaft ouni Kanner? Wier dat net bëssen traureg!

Eis Butze sinn dach alleguer kleng «Liewenskëschter»:

hiert häerzhaft Laachen, hiren treie Bléck wann si gär eppes hätten, hir Oppenheet, hir grouss Aen, hir Freed déi si ausdrécken, hiert ganzt onschëllegt Drakucke wann si eng gestiicht hu.... Mee loosse mer mol éierlech si... Wien vun eis huet a senger Kandheet net mol eng gestiicht?

Dovun ofgesinn bréngen d'Kanner eis awer och vill Freed, och mol heiansdo Suergen (dat ass d'Liewen), mee wann si respektéiert ginn, wann mir op si dueren ginn, eis Zäit huelen, hinnen nolauschtere wat si eis wëlle matdeele ... da brauche mir eis keng Suergen ze maache – well da fannen si hire Wee, gi staark, stinn op feste Féiss, a fannen och hir Plaz an eiser Gesellschaft.

Wat wier eis Gesellschaft ouni Natur?

D'Äntwert ass einfach – selwecht wéi eis Kanner gëtt d'Natur eis och ganz vill. Mir musse just d'Aen opmaachen a ronderëm eis kucken.

Wann mir eis Natur, eis Beem, eis Hecke respektéieren, kréie mir eppes zrëck:

D'Natur suergt derfir dass mir propper Loft kënnen anootmen. Si ass de Wunnraum vun enger ganzer Partie Déieren, déi och fir de Mënsch nützlich sinn.

Huele mir eis Zäit a ginn an de Bësch spadséieren, do fanne mir eis Rou, mir kënnen ofschalten a kréien e kloeren Kapp. Eis Kanner kënnen spillen, lafen a sprangen ouni vun engem Auto ugestouss ze ginn.

De Concert vun de Villercher ass gratis, mir musse just nolauschteren.



Am Hierscht bitt d'Natur eis e wonnerschéint Faarwespill – d'Blieder wiesselen hir Faarf, falen erof an da geet de Bam praktesch an de Wantereschlof.

Mat deenen éischte Sonnestralen am Fréijoer erweecht e nees, kritt erëm Blieder, a bitt eis am Summer a senger ganzer Pracht Schutz virun der Sonn.

An dofir ass et wichteg de Generatiounen no eis eng propper a gesond Natur ze hannerloossen. Dat ass awer nëmme méiglech wann mir eis zesummen dëser Aufgabe stellen.

An deem Sënn sinn d'Spaléierbeem fir eis Kanner geplanzt ginn. Als Ëmweltkommissioun leit et eis um Häerz fir den Elteren de Message ze ginn, hire Kanner d'Wichtigkeet vum Respekt vis-à-vis vun der Natur ze vermëttelen.

Villäicht sinn si spéider dann houfreg fir kënnen ze soen:

«Des Beem goufe geplanzt fir d'Kanner, déi 2011 gebuer sinn an do gehéieren ech och derzou!»



D'Anuuk, de Gabriel, de Noa an d'Sophie vum Joergang 2011 léieren sech bei der Baamplanzaktioun kennen, a wäerten an e puer Joer zesummen an d'Spillschoul goen.

DU NOUVEAU DANS LA LUTTE CONTRE LES PESTICIDES

En juillet 2010 le conseil communal de la Commune de Colmar-Berg a approuvé une résolution «communes et écoles sans pesticides», se joignant ainsi à une campagne nationale lancée par le Ministère du Développement Durable et aux Infrastructures en coopération avec d'autres administrations et des associations de protection de l'environnement.

Par ladite résolution l'administration communale s'engage entre autre à:

- Réduire d'au moins 80% l'utilisation des pesticides sur l'ensemble de ses terrains
- Ne pas utiliser du tout des pesticides autour des endroits où jouent des enfants ou à proximité d'endroits où se trouvent des enfants (écoles, aires de jeux, crèches, etc.)
- Sensibiliser les structures d'accueil et crèches privées, jardiniers, agriculteurs sur les effets négatifs et dangers liés à l'utilisation de pesticides
- Augmenter la biodiversité autour des écoles et structures d'accueil

En effet, l'utilisation de pesticides, selon un ouvrage à publier prochainement par l'Administration de la Nature et des Forêts en collaboration avec l'Administration des Ponts et Chaussées, est surtout pratiquée dans les milieux urbains par les administrations étatiques et communales ainsi que par la SNCFL. Les quantités utilisées par le secteur de l'agriculture et les ménages privés ne joueraient qu'un rôle secondaire, bien que non négligeable.

Il y a lieu de rappeler les principaux impacts nocifs des pesticides sur la santé humaine et l'environnement naturel:

- Contamination des eaux souterraines, des sources et donc des réserves en eau potable
- Contamination des eaux de surface, accumulation dans les populations de poissons et assimilation par la chaîne alimentaire
- Déformation génétique et de comportement chez certains animaux
- Réduction des populations d'abeilles, et par conséquent, de leur activité de pollinisation
- Perte générale de biodiversité

Bien que la problématique liée à l'épandage de pesticides soit connue depuis des décennies (études remontant aux années 1960), les bases légales existantes ne sont

que très récentes. Depuis le 21 octobre 2009 la directive européenne 2009/128/CE demande aux états-membres d'établir «des plans d'action nationaux pour fixer leurs objectifs quantitatifs, leurs cibles, leurs mesures et leurs calendriers en vue de réduire les risques et les effets de l'utilisation des pesticides sur la santé humaine et l'environnement et d'encourager l'élaboration et l'introduction de la lutte intégrée contre les ennemis des cultures et de méthodes ou de techniques de substitution en vue de réduire la dépendance à l'égard de l'utilisation des pesticides.»

La transposition en la législation nationale luxembourgeoise de cette directive fait toujours défaut, il est à noter que la date-butoir donnée par la directive est venue à échéance le 26 novembre 2011, la date-butoir pour l'établissement du plan d'action national le 26 novembre dernier!

Au niveau de la Commune de Colmar-Berg, la commission de la circulation et de l'environnement, dans le cadre de sa coopération avec les commissions similaires des autres communes de la «Nordstad», se veut de contribuer à la sensibilisation des habitants quant aux effets nocifs des pesticides et à l'information sur les possibilités du maintien de la biodiversité à l'intérieur des localités.

En printemps 2013, donc avant la saison jardinière, les commissions ayant dans leur attribution l'environnement comptent lancer une campagne d'information ciblée pour les particuliers, y compris deux soirées avec des exposés d'acteurs dans le domaine de la lutte contre l'emploi de pesticides.

De plus, les commissions proposeront aux autorités communales un programme de documentation mettant en évidence les efforts entrepris, et ceci avec la participation des populations locales ainsi que les acteurs de l'entretien des espaces publics.

Pour la commission de la circulation et de l'environnement,

Romain Koster

Esch

Photo: R. Koster



Links intéressants:

<http://www.environnement.public.lu/sanspesticides/index.html>

http://www.gouvernement.lu/salle_presse/actualite/2010/03-mars/19-sanspesticides/index.html

<http://www.ebl.lu/site/Projekte/Kampagne-ohne-Pestizide>

Kirchberg

Photo: Y.-C- Kirpach



Opruff un all Betriber vu Colmer-Bierg:
Maacht mat beim „Girls' Day Boys' Day“
a mellt iech un op: www.girls-day.lu oder
www.boys-day.lu

MADAME HETTO ZU COLMER

Wat kann ech a menger Gemeng fir méi Gläichstellung vu Fraen a Männer maachen?

D'Chancegläichheetskommisioun vu Colmer-Bierg hat de 27. September op en Diskussiounsowend ageluude mat der Madame Françoise Hetto-Gaasch, Ministesch fir

Chancëgläichheet, zum Thema „Wat kann ech a menger Gemeng fir méi Gläichstellung vu Fraen a Männer maachen?“ De Sall vum Centre culturel hat sech deen Owend gutt geféllt an et wor flott, datt och Verriederinne vu de Kommissiounen aus de Nordstad Gemengen dobäi woren.

Kommissiounen vu Colmer-Bierg

Objet de la Commission	Nom de la commission (commission à vocation multiple)	Oui	Non	Membres y compris président(e)		Président(e)	
				Hommes	Femmes	Hommes	Femmes
				Nombre	Nombre		
Egalité entre femmes et hommes	Commission de l'égalité des chances entre femmes et hommes	xx		1	9	xx	xx
Affaires culturelles	Commission culturelle	xx		2	5		xx
Affaires sociales			xx				
3 ^e Age	Commission du 3 ^{ème} âge	xx			2		xx
Bâtisses	Commission des bâtisses	xx		10	1	xx	
Circulation	Commission de la circulation et de l'environnement	xx		11	3		xx
Energie			xx				
Environnement	Voir Commission de la circulation et de l'environnement	xx					
Finances			xx				
Intégration	Commission de l'intégration	xx		2	3		xx
Jeunesse			xx				
Loyers			xx				
Sécurité			xx				
Scolaire	Commission scolaire	xx		1	7	xx	
Sports	Commission sportive	xx		5	1	xx	
Autres:	Rédaction du journal d'information	xx		3	1	xx	

Fraen a Männer déi an de Kommissiounen a Veräiner vu Colmer-Bierg sin

Veräin	President	Sekretär	Männer	Fraen
AS Colmar-Bierg	H	H	137	28
Harmonie Grand Ducale	H	H	37	17
Goodyear Fëschclub	H	H	28	11
Indiaca	H	H	10	12
Tennis	H	H	86	47
Sapeurs Pompiers	H	H	36	6
Fraen an Mammen	F	F	0	18
Seniorenclub	F	F	43	21
Scouts Hirsch	F	H	9	10
Goodyear Photoclub	H	H	11	1



No der Begrëssung hunn di zwee Präsidente vun der Kommissioun, Malou Kasel a Romain Tranchida, fir d'éischt d'Gemeng, d'Kommissiounen a d'Veräiner presentéiert a gewisen, wéi vill Fraen a Männer iwwerall matschaffen. D'Gemeng Colmer steet a punkto Gläichstellung ganz gutt do an organiséiert regelméisseg Aktiounen fir d'Bierger a Biergerinnen.

D'Madame Hetto huet dono d'Theme vun der Chancëgläichheet virgestallt an ass op di villfälteg Missiounen an Themen an der Edukatioun, der Aarbechtswelt an am soziale Beräich agaangen. Wéi Fraen a Männer mateneen ëmginn a wéi si an der Gesellschaft gläichberechtegt sinn, geet scho bei de Kanner un. Oft sinn et di traditionell Rollbiller a Clichéen, di verhënneren, dass mir eise ganze Potential vun Interessen a Méiglechkeeten entwéckelen an ausliewe kënnen. Dofir ass et och wichteg, de Kanner ganz fréi ze vermëttelen, wat Chancëgläichheet bedeit.

Gemenge kënnen sech do aktiv z.B. um Niveau vun hire Maison relais an de Schoule bedeelegen, sief et duerch Formatiounen fir d'Personal, sief et duerch Spiller fir di Kleng. Zesumme mat de Betriber ass och den Aktiounsdag „Girls'Day-Boys'Day“ fir Schüler an ontypesch Beruffer e gudde Moyer, fir di Jonk an och hir Elteren ze sensibiliséieren.

An der Aarbechtswelt gëtt et nach ëmmer Ënnerscheeder tëschent de Geschlechter, wann et ëm d'Pai oder ëm d'Poste geet. Zu Lëtzebuerg verdénge beispillsweis Fraen am Schnëtt 12% manner wéi hir männlech Kollegen. Gesetzlech ass dat verbueden, mä et ass oft schwéier nozeweisen, firwat dës Ënnerscheeder bestinn. Hei schafft de Chancëgläichheetsministère vill mat de lëtzebuerger Entreprises zesummen fir Ongerechtegkeeten tëscht Männer a Fraen am Betrib ofzebauen. Och d'Gemenge kënnen hei aktiv bei der Sensibiliséierung fir Gläichstellung an de Betriber matschaffen.

An der Gesellschaft ginn et vill Themen, déi de Ministère behandelt wéi zum Beispill d'haislech Gewalt, déi och en Aktiounsfeld fir d'Gemenge ka sinn, déi vill méi no um Liewe vun hiren Awunner sinn, wéi et de Stat ass.

D'Ministesch ass dann och op e spezifesch Aktiounsprogramm fir d'Gemengen agaangen, dee konkret Beispiller virstellt, wat eng Gemeng ka maachen am Beräich vun der Gläichstellung. Dësen Aktiounsplang setzt awer di politesch Zoustëmmung vum Schännerot a Gemengerot viraus.

No hirer Presentatioun huet d'Ministesch nach op eng ganz Rei Froen vum interesséierte Publikum geäntwert an den Owend gong mat engem gemittleche Patt op en Enn.

ADRESSES UTILES

Ambulance	112
Police	113
Sapeurs-Pompiers	112
Centre Hospitalier du Nord Ettelbruck 120 avenue Salentiny	81 66-1
Maison Médicale Ettelbruck, 110, avenue Salentiny du lundi au vendredi: de 20.00 hrs à 7.00 hrs du matin samedi, dimanche et jours fériés: de 8.00 hrs du matin à 7.00 hrs du lendemain matin jusqu'à 24.00 hrs : se rendre directement à la maison médicale entre 24.00 hrs et 7.00 hrs – téléphoner au	112



ADRESSES UTILES À COLMAR-BERG



Cabinet de médecine générale Dr Joé Diederich + Dr Georges Jacobs, 4b, avenue G.T. Smith consultations du lundi au vendredi matin: 08.00 – 11.30 hrs après-midi: 14.00 – 18.00 hrs rendez-vous et visites à domicile prière de contacter la réception par téléphone avant de consulter	26 88 66-1
Dr Martin Kono, médecin dentiste, 6, route d'Ettelbruck	26 88 59 55
Pharmacie de Colmar-Berg Félix Martzen, 35, avenue G.T. Smith	26 88 51 76
Centre de prise de sang Ketterthill, 4b, avenue G.T. Smith prélèvements du lundi au vendredi de 07.30 à 10.30 hrs prise de sang à domicile	48 82 88-1
Kinésithérapie Bernd Jost 34, avenue G. T. Smith	26 88 72 78
Effets d'optique Stéphanie Martin 37, avenue T.G. Smith	26 88 56 02
Centre de Pédicure et de Podologie 4, avenue G.T. Smith	85 99 90
Bummelbus	26 80 35 80
Club Senior Nordstad	26 81 37 43
Crèche Engelshaischen, 1, Schouesbierg	26 88 76 62
Hëllef Doheem	40 20 80
Novabus transport pour personnes à mobilité fortement réduite	80 02 33 00
Office social – Administration communale Colmar-Berg – Nordstad	83 55 43-221 81 91 81-398
Presbytère Abbé Maurice Péporté 26, rue Abbé Muller, Ettelbruck	81 23 91
Repas sur roues	83 55 43-221
Secher Doheem - Service Télé-Alarme	26 32 66-1
Services Taxis et Ambulance Albert Schemel Transports de malades – service 7/7 jours	83 56 27

AMICALE DES ENRÔLÉS DE FORCE COLMER-BIERG

Lëtzebuerg erënnert sech dëst Joer un d'Krichsevenementer vun 1942.

Viru 70 Joer, den 31. August 1942, 2 Joer nom Ufank vum Krich huet de Gauleiter per Dekret d'Zwangsrekrutierung vun de Lëtzebuerger an d'Wehrmacht proklaméiert.

De Generalstreik, deen den Dag drop organiséiert gouf, hat déi däitsch Besatzung bluddeg néiergeschloen an den 18. Oktober ass wéi geplangt den éischten Zuch vun der Hollerecher Gare mat Lëtzebuerger Jonge Richtung Däitscht Räich fortgefuer ...

Vill Leed a Misär ass op eist Land duerkomm. Fir datt d'Verbrieche vum Krich an d'Erënnerungen un dës schwéier Zäit net a Vergiess kommen, huet "d'Fédération des Enrôlés de Force" beschloss, d'Nokomme vun den Zwangsrekrutierten an hir Reien opzehuelen.

Folgend Leit wëllen sech an eiser Sektoun weider engagéieren: Eliane Scholtus-Biltgen, Marie-Jeanne Krieps-Schau, Arthur Arendt an Gast Jacobs. Weider Interessente si wëllkomm.



OPRUFF UN EIS SENIORINNEN A SENIOREN

D'Kommissioun fir den 3. Alter zesumme mat de Responsablen aus der Maison Relais vu Colmer-Bierg, hunn sech d'Ziel gesat, fir am Joer 2013 e generatiounsiwwergreifende Projet op d'Been ze setzen.

Vill kleng Kanner hu keng Bomi oder kee Bopi méi oder si gesinn se net dacks, well d'Grousselteren net zu Lëtzebuerg wunnen.

Dofir maache mir en Opruff un lech, léif Seniorinnen a Senioren, Äert grousst Wëssen, Är Liewenserfahrung an Är Kompetenzen un eis Klengst weiderzeverméttelen.

Mir sinn eis bewusst, dass och d'Pensionärinnen an d'Pensionären e chargéierte Programm hunn a ganz dacks hir eegen Enkelkanner versuergen. Hutt Dir keng Engagement an där Hisiicht an hutt Loscht, Kanner an hirer éierlecher an onschëlleger Aart ze erliewen, da méllt lech bei eis.

Hutt Dir Spaass drun, fir z.B. mat Kanner ze sängen, Geschichten ze verzielen, mat hinnen ze poteren, hinnen nozelauschten, d'Natur z'entdecken, ze bastelen, ze baken oder hinnen Ären Hobby méi no ze bréngen?

Seniorinnen/Senioren hu vill Gedold a Rou, sou dass d'Kanner sech an hirer Gesellschaft wuel wäerte fillen. Bekanntlech hu kleng Kanner jo keng „Berührungsängste“ an doraus kann e flott „Mateneen“ entstoen.

An enger éischter Phase ass virgesinn, fir 3-4 mol am Joer Aktivitéiten a kleng Gruppe mat Kanner am Alter vun 2 bis 4 Joer ze maachen.

Also zéckt net – maacht mat a méllt lech un op der Gemeng um Telefon 83 55 43 221; duerno setze mir eis mat lech zesummen, fir iwwert Detailer ze diskutéieren.

Mir soen lech am Viraus MERCI.

BEITRAG DER GEMEINDE COLMAR-BERG ZUR SPÄTMAHD

Grasraine an Wegen, Wiesen und Äckern, Straßenböschungen, Gräben sowie Übergangsbereiche zwischen Feld und Wald begleiten auf unzähligen Kilometern unser Straßen- und Wegenetz und sind ein wichtiges Element im Naturhaushalt. Sie verschönern nicht nur das Landschaftsbild, sondern sind als lineare Strukturen wichtige „Trittsteine“ bei der ökologischen Vernetzung von Lebensräumen der intensiv genutzten Feldflur. Die „Wegrandflora“ bietet Nahrung für Insekten, ist Rückzugsgebiet vor angrenzenden Ackerflächen, wird als Wohn- und Nistplatz genutzt, dient als Deckung vor

Beutegreifern und ist mit ihrer Vielzahl an Halmen und Stängeln Überwinterungsplatz vieler Insekten. So sind weit über 1000 Tierarten mehr oder minder von diesen Saumbiotopen abhängig.

Um diese Artenvielfalt bei Flora und Fauna zu erhalten und zu fördern, hat der technische Dienst auf verschiedenen gemeindeeigenen Flächen den ersten Mähtermin auf Ende Juli, bzw. August verschoben. Eine solche Spätmahd erfolgt in der Regel, nachdem die Gräser und Kräuter verblüht sind und schon Samen gebildet haben. Frühestens sollte die Mahd entlang der Wege

4-6 Wochen nach der allgemeinen Mahdzeit des umliegenden Grünlandes erfolgen.

Nach diesem Prinzip erfolgt in Colmar die Pflege von verschiedenen Feldwegen, wie z.B. am Rippshaus vorbei Richtung Wald, an den Fahrradwegen Richtung Cruchten und Bissen, sowie einigen Wiesenflächen im Park. Ein früherer Mahdtermin wird gezielt dort eingesetzt, wo Sichtflächen offengehalten, unduldsamer Gehölzaufwuchs zurückgedrängt und der Wasserabfluss in Mulden und Gräben verbessert werden muss.



Quelle: Faltblatt „ökologische Wegrandpflege“ Naturpark Obersauer

Spätmahd und extensive Wiesenflächen schaffen Lebensräume für Mensch und Natur

Anlässlich des internationalen Wassertages organisiert der Gewässervertrag Attert in Zusammenarbeit mit den Umweltkommissionen aus den Gemeinden Colmar-Berg und Bissen Anfang März eine Informationsveranstaltung zum Thema Regenwasser richtig nutzen. Die Versiegelung in unseren Ortschaften hat dazu geführt, dass Regenwasser möglichst schnell der Kanalisation zugeführt wird. Heute werden die Probleme sichtbar, die diese Vorgehensweise mit sich bringt. Regenwasser vermehrt verdunsten, versickern und nutzen, heißt deshalb die zukünftige Devise. Der geplante Vortrag mit anschließender Besichtigung verschiedener Praxisbeispiele soll aufzeigen, was machbar ist und wie jeder Einzelne an diesem neuen Umgang mit Regenwasser teilnehmen kann.

BIG BAND MEMORY



STRAPSODIE IN BLUE



GEWALT- UND MOBBINGPRÄVENTION IM CYCLE 4.1

Am 20. und 23. November bekamen wir Besuch von Carlo Schmitz, einem Polizisten, der uns über Gewalt und Mobbing informierte. Es ging vor allem um die Opfer- und Täterrolle, um körperliche und seelische Gewalt.

Wir haben gelernt, dass das Opfer bestimmt, wann etwas «Gewalt» ist und dass man sich jedem Fall Hilfe bei Freunden oder einem Erwachsenen holen soll. Verdeutlicht wurde uns die Theorie durch ein Rollenspiel.

In dieser Stunde ist uns auch bewusst geworden, dass jeder Gewalt anders empfindet. Was für den einen nicht schlimm ist, kann einen anderen Menschen jedoch bereits sehr verletzen.

Eine Woche später wurden wir über Internetmobbing, Sicherheit beim Chatten, Würmer, Trojaner und Facebook informiert und aufgeklärt.

Auch dieser Vortrag war sehr interessant und wir wissen nun, dass das Internet nicht nur nützlich ist, sondern auch viele Gefahren birgt.

Alle Schüler haben zu diesem Thema eine Informationsmappe, die auch für die Eltern gedacht ist, mit nach Hause bekommen. Wir bekamen zudem Sticker und ein Armband mit dem „Be(e) Secure“ Logo.

An diesem Vortrag von „Be(e) Secure“ haben auch noch die Klassen des Cycle 3.2 und 4.2 teilgenommen.

Cycle 4.1



EINE BUDE IN UNSEREM WALD IN COLMAR-BERG

Im Rahmen des Deutschunterrichts haben die Schüler des Zyklus 2.2 mit ihren Lehrerinnen das Thema „WALD“ behandelt und die Geschichte „Eine Bude im Wald“ in ihrem Lesebuch gelesen. Im Anschluss daran verbrachten die Kinder dann am 9. November 2012 einen Vormittag im „Bongerts-Bësch“ hier in Colmar-Berg, um bei dieser Gelegenheit den Wald und seine Pflanzen besser kennenzulernen.

Der Förster, Herr Servais Schaak, und zwei seiner Waldarbeiter hatten sich Zeit genommen und haben den Kindern dabei geholfen, ihre eigene Bude im Wald zu bauen.

Natürlich waren alle von dieser Idee sofort sehr begeistert und machten sich eifrig ans Werk!!! Während ein Waldarbeiter einen dicken Ast horizontal an einem Baum befestigt hatte, sammelten die Schüler lange Äste. Dann legten sie diese beidseitig gegen den bereits befestigten Ast, so dass die Wände unserer Bude nach und nach entstanden.



Damit die Wände noch dichter wurden, haben die Zweitklässler Farn und Zweige mit Blättern gesucht und sie damit bedeckt.

Zuletzt machten sich die Kinder mit Eifer daran, das Innere der Bude noch gemütlicher einzurichten und legten einen Moostepich hinein. Der Förster und die Waldarbeiter sorgten für Sitzgelegenheiten, indem sie den Schülern Baumstämme zu „Hockern“ zurechtsägten.

Alle Kinder durften sich schließlich gruppenweise in die Bude hineinsetzen und damit dieser Tag in guter Erinnerung verbleiben wird, wurden einige Fotos gemacht.

Dieser Morgen im Wald bei tollem Herbstsonnenschein war bestimmt für alle Beteiligten eine schöne Erfahrung und hat uns allen sehr viel Spaß gemacht. Deshalb möchten wir uns hiermit noch einmal beim Förster und seinen Waldarbeitern bedanken.

**Die Schüler und Lehrerinnen des Zyklus 2.2
aus Colmar-Berg**



LESUNG IN DER BIBLIOTHEK

Gestern Vormittag, am 27. November 2012, waren der Cycle 4.1 und der Cycle 4.2 in der Schulbibliothek. Die Lehrerin Biesdorf hat uns zwei Bücher vorgelesen.

Im ersten Buch geht es um einen Alienreporter, der Gustav Gorky heisst. Der kleine Alien ist auf der Erde gelandet, weil sein Freund auf der Erde verschwunden ist. Als er auf der Erde landet, ist Halloween. Er sieht die verkleideten Menschen und denkt, dass die Menschen wirklich so aussehen. Er freundet sich mit den Menschen an. Einer von den Menschen heisst Bruno, sein Vater hat einen Imbiss. Gustav liebt Gurken, weil er sie mit Zauberstaub anders schmecken lässt. Als Brunos Vater das sieht, hat er eine Idee. Er fragt Gustav, ob er das bei ganz vielen Gurken macht, damit der Vater das in seinem Imbiss verkaufen kann. Andere, die auch Imbissbuden leiten, sind überrascht, dass er so viele Kunden hat. Also schicken sie Spione, damit sie Gurken mitnehmen. Gustav verwandelt sich in eine Gurke, damit niemand ihn sieht, aber er wird mitgenommen von den Spionen.

Jetzt kommen wir zum zweiten Buch, das heisst „Jo Raketen-Po“. Es geht um einen Jungen, der Jonathan heisst, aber wir nennen ihn Jo. Jo ist ein kleiner Junge mit einem großen Problem. Er ist allergisch auf Klugscheiße. Wenn er zu viel Klugscheiße hört, fängt er an mit pupsen. Das Problem wird immer größer, er pupst ganz laut und fast immer. In der Schule wird er gehänselt, weil er ja immer pupst. Seine Mutter sucht in der Zeitung eine Anzeige. Sie findet auch eine mit einem Doktor, der den Leuten hilft, dass sie nicht mehr pupsen. Jo und seine Mutter gehen zum Arzt. Der Arzt weiß sofort, dass Jo eine Krankheit hat. Der Arzt sagt zu ihm, dass er jeden Tag eine Froschpille nehmen soll. Jo nimmt sie auch und er hört auf mit pupsen. In der Schule ist er überrascht, weil er ein Mädchen sieht, das auch immer pupst. Sie sprechen miteinander und sie sagt, dass sie am Anfang auch die Froschpillen genommen hat, aber jetzt nimmt sie keine mehr. Eines Tages geschieht es ... BUMM ... und die beiden fangen an mit pupsen und sie fliegen in die Luft. Sie treffen einen Heißluftballonflieger und fliegen mit ihm weiter. Sie landen auf einer Insel ... So, den Rest müssen wir selber lesen.

Mir hat die Lesung gut gefallen. Ich habe Lust die Bücher zu lesen.

Joé Martins
Cycle 4.2



SUMMERAKTIVITÄTEN 2012

«And the Oscar goes to...», heescht et jo zu Hollywood. Dëst d'Joer an de Summeraktivitéite stoung alles ënnert dem Thema FILM. Mir hunn ugefaang mat Kanner och sou eng faméisien «Walk of fame» ze maache mat den Ofdréck an de Stäre vun all de Kanner, déi mat deelgeholl hunn un de Summeraktivitéiten. Ronn 60 Kanner si vun 8 Studentinnen, dem Personal vun der Maison Relais Piccolini an dem Guden Cathy begleet ginn. Kanner hu verschidde Filmer méi intensiv kennegeléiert duerch en Duerfspill, eng Schatzsich, Basket- a Fussballworkshopen, Danz, asw.



E besonneschen Highlight wor, dass mir konnten déi lëtzebuergesch Filmproduktioun «D'Schatzritter an d'Geheimnis vum Melusina» kucke goen a souguer duerch praktesch Atelieren d'Entstoe vum dësem Film erliewen.

WETTBEWERB: BEMALE DEINEN BUMMELBUS



Seit Juli fährt der Bummelbus auch in Colmar-Berg. Aus diesem Anlass veranstaltete der Forum pour l'Emploi einen Malwettbewerb in den neuen Partnergemeinden des „Bummelbus“. In den jeweiligen Maisons Relais der drei Gemeinden Colmar-Berg, Bissen und Waldbillig konnten die Kinder ihrer Phantasie freien Lauf lassen und ihren individuellen Minibus anhand einer Malvorlage gestalten. Während den Sommerferien haben in der Maison Relais Piccolini 25 Kinder an diesem Wettbewerb teilgenommen. Als Gewinnerin der Maison Relais in Colmar-Berg wurde Giorgia Dore von einer Jury des



Forum pour l'Emploi gewählt. Gemeinsam mit ihrer Familie sowie Vertretern der Gemeinde und der Maison Relais konnte die stolze Gewinnerin ihren Preis in der VW-Filiale Pepin in Ingeldorf vom Forum-Präsidenten Ali Kaes entgegennehmen. Die Familie kann sich über ein Wochenende mit einem VW Multivan und über einen Besuch im Phantasialand freuen.

Sollten Sie also in Zukunft von einem fröhlich bemalten Minibus abgeholt werden, so war eine junge Künstlerin aus Colmar-Berg am Werk. Gute Fahrt.

MASSENDÉNGER



All Joer an der Allerhelljevakanz treffen sech d'Massendénger aus dem ganze Land zu lechternach, fir e flotten Dag zesummenzeverbréngen an do u verschiddenen Atelieren deelzehuelen. D'Massendénger aus eiser Par hunn sech mat Freed un deenen Aktivitéiten bedeelegt.

PASCHTOUER DANIEL GRAUL



De Paschtouer Daniel Graul huet de Parverband Ettelbréck, an dem och d'Pare Colmer-Bierg, Feelen, Mäertzeg a Schieren integréiert sinn, am Hierscht verlooss.

Wann hien och nëmmen eng kuerz Zäit hei gewierkt huet, esou wäerten mir hien dach a gudder Erënnerung behalen, a wënschen him, datt en sech weider esou a sengem Amt engagéiert a Satisfaktioun fënnt.



Eglise Colmar-Berg

Concert du Nouvel An

Ensemble Café Zimmermann

Céline Frisch & Pablo Valetti, direction artistique

Les enregistrements discographiques de Café Zimmermann suscitent un véritable enthousiasme, notamment par les interprétations enlevées et contrastées de la musique concertante de J.S. Bach, récompensées par un diapason d'or de l'année en 2011. En 2012, Café Zimmermann a enregistré l'Estro Armonico de A.Vivaldi pour Alpha Productions, et met à l'honneur les compositeurs de l'Italie baroque.

Au programme: Concerto RV 230, 265, 414, 522, 544, 565, 567, 580 d'Antonio VIVALDI (extraits du cycle Estro Armonico)

Solistes: Pablo Valetti, David Plantier, Pedro Gandia, Pedro Luis Arteché de la Fuente & Maria Gomis

Réservations par tél: 621379879, par la billetterie 4708951 ou par mail info@rmva.lu (prix d'entrée: 20 EUR)

Dimanche, 6 janvier à 17h00

2013

Sous le Haut-Patronage de la Commune de Colmar-Berg et du Ministère de la Culture



Ofschlossconcert fir 140 Colmer Musek de 6. Abrël 2013 am Centre Scolaire et Sportif zu Colmer-Bierg

vun der Harmonie
ST. PETRUS & PAULUS

Wolder-Maastricht

Direktioun: Matty Cilissen

Ufank: 20.00 Auer

Entrée: 15,00 €

Virverkaf: 12,00 €

Reservatioun:

621 144 250

aakarier@pt.lu



Organisatioun: Harmonie Grand-Ducale Orania, Colmar-Berg

gesponsert vun der Garage Castermans S.à r.l.
Rollingen/Mersch





Neijoers Concert

Classic
Galaconcert

**Sonndeg,
den 13. Januar 2013
am Centre Culturel
zu Colmer-Bierg
Ufank: 16.30 Auer**

Entrée: 5 €

Harmonie Grand-Ducale Orania

MANIFESTATIONSKALENNER 2013

So 06.01	Rencontres Musicales de la vallée de l'Alzette	Eglise	Concert
Sa 12.01	Scouts Hirsch Colmer-Bierg	Collecte Krëschtbeemercher	
So 13.01	Harmonie Orania	Centre Culturel	Concert
Do 17.01	Fraen a Mammen	Centre Culturel	Wëldkachcours
Do 24.01	Fraen a Mammen	Centre Culturel	Wëldkachcours
Sa 26.01	ASC	Centre Culturel	Theater
Sa 02.02	ASC	Centre Culturel	Theater
So 03.02	ASC	Centre Culturel	Theater
So 10.03	Chorale	Centre Culturel	Kaffisstuff
Sa 16.03	Emweltkommissioun	Grouss Botz am Duerf	
Sa 16.03	ASC	Buvette ASC	Irish-Ragout Owend
So 17.03	Harmonie Orania	Centre Culturel	Audition élèves
So 24.03	Foulards blancs	Centre Culturel	Kaffisstuff
Sa 06.04	Harmonie Orania	Centre Culturel	Concert
So 14.04	Vëlosfrënn Colmer-Bierg	Centre Culturel	Course cycliste
Sa 20.04	ASC	Buvette ASC	Scampis-Owend
So 05.05	Pompier	Centre Culturel	Fierkelsiessen
Sa 11.05	ASC	Buvette ASC	Italienischen Owend
So 09.06	Syndicat d'Initiative	Centre Culturel	Kaffisstuff
Sa 15.06	ASC	Buvette ASC	Pouletsfest



Neue Öffnungszeiten ab Oktober 2012:

Dienstag, Donnerstag	14.00 – 18.00 Uhr
Mittwoch	16.00 – 20.00 Uhr
Freitag	10.00 – 14.00 Uhr
Samstag	10.00 – 12.00 Uhr
Sonntag, Montag	geschlossen

Internetsite mit Online-Katalog unter: www.mierscher-lieshaus.lu



ZECKEBORRELIOSE

D'Ëmweltkommissioun invitéiert op
e Virtrag, de 7. Mäerz 2013, um 19.30 Auer
zu Colmer-Bierg
am Kulturzenter, rue de la Poste

Den Dokter Georges Jacobs, Generalist zu Colmer-Bierg, informéiert lech iwwer déi neist Erkenntnisser iwwer dës, zu Lëtzebuerg heefeg Infektiounskrankheet. Kaum eng Krankheet gëtt sou kontrovers diskutéiert wéi d'Borreliose. Déi eng „gleewen“ net drun, déi aner panikéieren a fäerten, fir an de Bësch ze goen. Et ass also schwéier ze verstoen, datt d'Informatiounen vun de Gesondheitsautoritéiten rar geséit an och nach alles anescht wéi brauchbar sinn.

Den Dokter Jacobs zielt lech iwwer seng laangjäreg Erfahrung an iwwer seng, zum Deel spektakulär Experimenter, déi beweisen, datt seng Rotschléi richteg sinn.

Ausserdeem kritt Der praktesch Tippen

- wéi een erkennt, ob een eng Borreliose huet
- wéi een se soll behandeln
- wéi een se vermeide kann
- wéi een eng Bëschzeck eraushëlt

Dëse Virtrag riicht sech net nëmmen un déi Leit, déi vill am Bësch sinn. Vill Hausdéieren bréngen d'Zecken mat heem a vill Leit hunn d'Krankheet an hirem eegene Gaart opgeraf.





COLMAR-BERG EN CHIFFRES

Surface totale: 12,31 km² Nombre d'habitants: 2049 dont 51% masculin et 49% féminin
Agricole: 215 ha 42 nationalités différentes au 21 novembre 2012
Forestière: 525 ha

Luxembourgeoise	1208	Bulgare	11	Indienne	9
Portugaise	477	Péruvienne	5	Slovène	6
Belge	52	Brésilienne	8	Suisse	1
Italienne	32	Irlandaise	4	Chinoise	1
Yougoslave	2	Suédoise	1	Kosovarienne	7
Allemande	35	Macédonienne	1	Bosnie-Herzégovine	8
Française	44	Roumaine	3	Serbe	7
Capverdienne	49	Bélarussienne	1	Lituanienne	5
Néerlandaise	11	Marocaine	1	Philippine	1
Polonaise	10	Tchèque	2	Arménienne	1
Britannique	10	Hongroise	6	Turque	1
Croate	4	Monténégrine	10	Camérounaise	4
Espagnole	5	Sénégalaise	2	Pakistanaise	1
Nigériane	1	Russe	1	Indéterminé	1

Batiments publics

Château Grand Ducal	Terrains de football: 2
Centre culturel avec administration communale	Terrains de tennis: 5
Ecole: 4 salles préscolaire	Parc public
13 salles scolaires	Eglise
1 restaurant scolaire	Chalet pour scouts
Hall Omnisport	Police
Piscine	Poste
	Gare CFL

Industries – Artisanats – Commerces

Goodyear	Megalift
- Tire plant	Hyosung-Fabric Plant
- Mold plant	Toiture Moderne
- Technical Center * Luxembourg	Menuiserie-Pompes funèbres Nilles-Arens (succ. J.Scheilz)
- RCCE	Schemel - Rasqui (Bus, Taxi, transport de malade)
Superdreckskeischt	Terra Vinum (commerce de vin)
BCEE - Spuerkees	Coiffure Romy et Guy
ABC Marché	Café Colmer Stuff
Ateliers Arendt et fils	Café Béierstuff
Freileitungsbau	Café X-Ray
Boucherie Sachsen	Restaurant Neptwone
Levack Sàrl	Restaurant Villa de Shanghai
Luxhaus	Foyer Assurances Molling Patrick
MBR Services	Centre de Formation pour conducteurs
Kohl (Installations électriques)	Immo Samimi-Blasius
Gärtnerei Sunflower Rommes Serge	Effets d'Optique Martin Stéphanie
Agence Immobilière Remax	Fiduciaire Binsfeld



myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Comment aérer correctement?

- Aérez par courant d'air plusieurs fois par jour!
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après utilisation!
- Optez pour un système de ventilation contrôlée!

Tuyau: Une bonne aération évacue l'humidité et réduit le risque de moisissures.

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy
Luxembourg



myenergy
infopoint

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Wie kann ich richtig lüften?

- Lüften Sie mehrmals am Tag per Stoßlüftung!
- Lüften Sie Bad und Küche unmittelbar nach dem Gebrauch!
- Entscheiden Sie sich für eine Lüftungsanlage!

Tipp: Richtiges Lüftungsverhalten reduziert die Raumluftfeuchtigkeit und senkt das Schimmelpilzrisiko!

Hotline **8002 11 90**
www.myenergyinfopoint.lu



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy
Luxembourg



myenergy
infopoint

Wenn ein Kind hungert

Retten Sie Leben –
mit Ihrer Spende!

Ein CARE-Paket hilft

Quand un enfant a faim

Sauvez des vies –
avec votre don!



Un colis CARE aide

CCPL LU28 1111 2588 1923 0000 www.care.lu



LES OISEAUX

Ah je vous aime tous
mésanges pinsons et moineaux
vos plumes jaunes ou rousses
ressemblent à mon ormeau

Hiver rude saison
pour vous bien pleine de malheur
derrière ma maison
je vous protège de l'horreur

Des grains sous un toit
nourriture si préférée
restez près de moi
une vue enjolivée

Ne craignez pas la neige
ici vous êtes donc cachés
j'adore votre manège
il est très fort élevé

Attendons le printemps
mon ormeau aura ses feuilles
approchez en chantant
de ce magnifique recueil

Bercez-vous dans ses branches
je vous écoute jour par jour
voyez comment les temps changent
sans oublier l'amour



François Frising



2 bassins de natation,
2 bassins non-nageurs,
1 bassin enfant avec
attractions, douche cascade
et geyser sont prêt à être
découverts.

Un toboggan de 80m
ainsi qu'un whirlpool et
un hammam géant sont
à tout moment accessible.



Horaires

Jour	Horaire normal	Horaire vacances
Lundi	fermée au public	fermée au public
Mardi	12.00 - 20.00 hrs	12.00 - 20.00 hrs
Mercredi	16.00 - 21.00 hrs	14.00 - 21.00 hrs
Jeudi	14.00 - 20.00 hrs	14.00 - 20.00 hrs
Vendredi	16.00 - 20.00 hrs	14.00 - 20.00 hrs
Samedi	14.00 - 20.00 hrs	14.00 - 20.00 hrs
Dimanche	09.00 - 13.00 hrs	09.00 - 13.00 hrs

www.nordpool.lu

Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri

Rue de l'Ecole (Colmar-Berg) – Tél.: 83 55 43 - 341

Jours de fermetures

01.01.2013	Nouvel an
01.05.2013	Fête du Travail
17.05.2013	Ascension
23.06.2013	Fête nationale
15.08.2013	Assomption
01.11.2013	Toussaint
25.12.2013 - 26.12.2013	Noël
31.12.2013	Veille du nouvel an





*Am Numm vum Gemengerot a vun alle Mataarbechter
wünsche mir lech schéi Feierdeeg,
eng gutt Gesondheet an e gudde Rutsch an d'neit Joër.*